

ISSN 0120-5587  
E-ISSN 2422 3174  
JULIO-DICIEMBRE

SECCIÓN

# Poemas



Fotografía Else Lasker-Schüler. René Schickele Archive

## Else Lasker-Schüler

Selección y traducción de  
Juan Pablo Sepúlveda Carmona

**DOI:** <https://doi.org/10.17533/udea.lyl.n88a12>

Recibido: 15/02/2025

Aprobado: 16/05/2025

Publicado: 30/07/2025

Juan Pablo Sepúlveda Carmona

Universidad de Antioquia

pablo.sepulveda1@udea.edu.co

EDICIÓN

88

2025

REVISTA  
**Lingüística  
Literaria**

**Resumen:** A continuación, se presentan cinco poemas de la autora expresionista alemana Else Lasker-Schüler con sus traducciones al español. La preocupación por la fiabilidad de fuente de la versión alemana desde la que se tradujo derivó en una búsqueda rigurosa dentro de los archivos digitalizados de la autora. Esto dotó al ejercicio traductivo de una perspectiva filológica debido al uso de herramientas de otros campos, como la crítica textual. Durante el proceso traductor se prestó especial cuidado al estilo original de la autora, cargado de neologismos e innovaciones formales y de propuestas poéticas propias del movimiento expresionista.

**Palabras clave:** Else Lasker-Schüler; expresionismo; traducción filológica; poesía judía.

**Abstract:** The following are five poems by the German expressionist author Else Lasker-Schüler with their Spanish translations. The concern for the reliability of the source of the German version from which they were translated led to a rigorous search within the digitized archives of the author. This endowed the translation exercise with a philological perspective due to the use of tools from other fields, such as textual criticism. During the translation process, special attention was paid to the author's original style, full of neologisms and formal innovations and poetic proposals typical of the expressionist movement to which she belonged.

**Keywords:** Else Lasker-Schüler; expressionism; jewish poetry, philological translation

# Heimweh

Ich kann die Sprache  
Dieses kühlen Landes nicht,  
Und seinen Schritt nicht gehn.

Auch die Wolken, die vorbeiziehn,  
Weiß ich nicht zu deuten.

Die Nacht ist eine Stiefkönigin.

Immer muss ich an die Pharaonenwälder denken  
Und küsse die Bilder meiner Sterne.

Meine Lippen leuchten schon  
Und sprechen Fernes,

Und bin ein buntes Bilderbuch  
Auf deinem Schoß.

Aber dein Antlitz spinnt  
Einen Schleier aus Weinen.

Meinen schillernden Vögeln  
Sind die Korallen ausgestochen,

An den Hecken der Gärten  
Versteinern sich ihre weichen Nester.

Wer salbt meine toten Paläste –  
Sie trugen die Kronen meiner Väter,  
Ihre Gebete versanken im heiligen Fluss.

Tomado de Lasker-Schüler, E. (2021). *Un viejo tapiz tibetano*. Galaxia Gutenberg.

# Añoranza

No hablo la lengua  
de este gélido país,  
y no puedo seguir su paso.

Y esas nubes pasajeras  
no sé cómo interpretarlas.

La noche es una reinastra.

Siempre pienso en los bosques faraónicos  
y beso las imágenes de mis estrellas.

Mis labios ya brillan  
y hablan de lo lejano,

y soy un álbum colorido  
sobre tu regazo.

Pero tu rostro teje  
un velo de llanto.

A mis pájaros luminosos  
les han arrancado los corales,

en los setos de los jardines  
se petrifican sus blandos nidos.

¿Quién ungirá mis palacios ya muertos?...  
Llevaban las coronas de mis padres;  
sus rezos se hundían en el río sagrado.

## Von weit

Dein Herz ist wie die Nacht so hell,  
Ich kann es sehn  
– Du denkst an mich – es bleiben alle Sterne stehn.

Und wie der Mond von Gold dein Leib  
Dahin so schnell  
Von weit er scheint.

Tomado de Lasker-Schüler, E. (2021). *Un viejo tapiz tibetano*. Galaxia Gutenberg.

## A lo lejos

Tu corazón es tan claro como la noche,  
lo puedo ver  
—Piensas en mí —se detienen todas las estrellas.

Y tu cuerpo como la luna de oro,  
en veloz travesía,  
a lo lejos resplandece.

Eise Lasker-Schüler

## Ich weiß

Ich weiß, dass ich bald sterben muss  
Es leuchten doch alle Bäume  
Nach langersehntem Julikuss –

Fahl werden meine Träume –  
Nie dichtete ich einen trüberen Schluss  
In den Büchern meiner Reime.

Eine Blume brichst du mir zum Gruß –  
Ich liebte sie schon im Keime.  
Doch ich weiß, dass ich bald sterben muss.

Mein Odem schwebt über Gottes Fluss –  
Ich setze leise meinen Fuß  
Auf den Pfad zum ewigen Heime.

Tomado de Lasker-Schüler, E. (2015). *Ausgewählte Gedichte* (U. Wolf, ed.). S.  
Fischer Verlag.

## Sé

Sé que pronto he de morir  
y, sin embargo, relucen todos los árboles  
tras el añorado beso de julio...

Lívidos se tornan mis sueños...  
Nunca compuse un final de tinieblas  
en mis libros de rimas.

Me destrozas una flor como saludo...  
La amaba ya en su germen.  
Y, sin embargo, sé que pronto he de morir.

Mi aliento fluye con el río de Dios...  
Apoyo mi pie en silencio  
sobre el sendero hacia la patria eterna.



## Weltende

Es ist ein Weinen in der Welt,  
Als ob der liebe Gott gestorben wär,  
Und der bleierne Schatten, der niederfällt,  
Lastet grabesschwer.

Komm, wir wollen uns näher verbergen...  
Das Leben liegt in aller Herzen  
Wie in Särgen.

Du! wir wollen uns tief küssen...  
Es pocht eine Sehnsucht an die Welt,  
An der wir sterben müssen.

Tomado de Lasker-Schüler, E. (2021). *Un viejo tapiz tibetano*. Galaxia Gutenberg.

## Fin del mundo

Se escucha un llanto en el mundo,  
tal como si el buen Dios hubiera muerto,  
y la sombra de plomo que cae  
pesa como las tumbas.

Ven, ocultémonos más cerca...  
la vida yace en todos los corazones,  
como en los ataúdes.

Ven, encontrémonos en un beso profundo...  
Palpita un anhelo por el mundo,  
a causa del cual habremos de morir.

## Die Liebe

Es rauscht durch unseren Schlaf  
Ein feines Wehen wie Seide,  
Wie pochendes Erblühen  
Über uns beide.

Und ich werde heimwärts  
Von Deinem Atem getragen,  
Durch verzauberte Märchen,  
Durch verschüttete Sagen.

Und mein Dornenlächeln spielt  
Mit Deinen urtiefen Zügen,  
Und es kommen die Erden  
Sich an uns zu schmiegen.

Es rauscht durch unseren Schlaf  
Ein feines Wehen wie Seide –  
Der weltalte Traum  
Segnet uns beide.

Tomado de Lasker-Schüler, E. (2021). *Un viejo tapiz tibetano*. Galaxia Gutenberg.

## El amor

Resuena, a través de nuestro sueño,  
como la seda, un tenue rumor,  
como florecimiento palpitante  
sobre nosotros dos.

Y volveré a mi hogar  
llevada por tu aliento,  
entre cuentos encantados  
y sepultadas leyendas.

Y mi sonrisa punzante juguetea  
con tus profundos rasgos,  
y vienen las Tierras  
para aferrarse a nosotros.

Resuena, a través de nuestro sueño,  
como la seda, un tenue rumor...  
El sueño, antiguo como el mundo,  
nos bendice a los dos.